Amoghapāśakalparāja Preliminary Edition および和訳註 (3)

– サンスクリット語写本 ff. 100r6 - 101r5 –

密教聖典研究会

はじめに

本論文は *Amoghapāśakalparāja* のサンスクリット語写本[*1]および，そのチベット語訳・漢訳を用いて，サンスクリット語テキストの Preliminary Edition ならびにそれにもとづいた和訳の提示を主たる目的とするものである[*2]．なお，本研究会のメンバーは以下の通りである．

- 駒井信勝（大正大学綜合佛教研究所研究員・研究会代表）
- 種村隆元（本学准教授）
- 長島潤道（本学特任専任講師）
- 佐々木大樹（本学専任講師）
- 倉西憲一（本学非常勤講師）
- 山本匠一郎（本学非常勤講師）
- 大塚恵俊（本学非常勤講師）
- 伊久間洋光（真言宗豊山派総合研究院宗学研究所研究員）

[*1] 写本の情報および当該文献のシノプシスについては，密教聖典研究会 [1998: pp.304 – 301; pp.298 – 295] を参照.

[*2] 本研究会では，*Amoghapāśakalparāja* のサンスクリット語写本の冒頭から f. 97v4 までの転写テキストを過去 7 回にわたって発表してきてた (密教聖典研究会 [1998]-[2011]). その後，諸事情によりしばしの中断を余儀なくされが，2014 年に新たなメンバーも加わり研究会を開催する体制が再び整うこととなった．その際，従来の方針を少しばかり転換することとした．詳しくは，本論文末の参考文献表 (密教聖典研究会 [2015]) を参照．なお，校訂テキストや和訳の作成方針についても密教聖典研究会 [2015] のイントロダクションを参照.

- 伊藤真弘（大正大学綜合佛教研究所研究員）
- 横山裕明（大正大学綜合佛教研究所研究員）
- 蓮舎経史（大正大学綜合佛教研究所研究員）
- 名取玄喜（真言宗豊山派総合研究院宗学研究所准研究員）
- 伊集院栞（東京大学大学院博士課程）

今回テキストを提示する箇所は，サンスクリット語写本で ff. 100r6-101r5 にあたり，antardhānaguḍikāsādhanavidhiḥ(「隠身法［のために使用する］丸薬の［製作方法および］成就法」) というコロフォンタイトルのついたセクションである*3．このタイトル通り，隠身法を行うための丸薬の製作方法や，丸薬を用いた隠身法と飛行法などが説示される．

本論文の構成

本論文におけるテキストおよび和訳の構成は以下のとおりである．まず，サンスクリット語写本のローマ字転写テキストが提示され，次に北京版，デルゲ版を校合したチベット語テキストが続く．チベット語訳テキストに続くのがサンスクリット語校訂テキストで，この校訂テキストに基づく和訳が最後に来る．TEXT は 12 のセクションに分かれているが（但し，§12 はコロフォン)，これは便宜的に一応の内容の切れ目で分けたものである．また，テキストおよび和訳の脚註は，4 層に分かれている（必ずしも各ページに 4 層すべてが現れるわけではない)．1 番上の層は和訳註であり，本文の註番号に対応して註が記されている．第 2 層，第 3 層，第 4 層はそれぞれ，サンスクリット語写本のローマ字転写テキスト，チベット語訳テキスト，サンスクリット語校訂テキストに対する註である．註記される箇所の行番号の後に見出し語があり，見出し語に異読などの註記が引き続くことになる．行番号はセ

*3 チベット語訳の相当箇所は北京版では ff. 160v2 – 162r3，デルゲ版では ff. 192v3 - 194r7 である．漢訳は大正 20, 324b7 – 324c12 である．(漢訳の該当箇所は，密教聖典研究会 [2016] と本稿の 2 つのコロフォンタイトルのついたセクションを「蓮華頂阿伽陀薬品」の 1 つにまとめている．) 詳細は密教聖典研究会 [1998: p.297] を参照.

クションごとに付されている．例えば，「2.16」は§2 の 16 行目を意味している．

略号および記号

本論文で使用される略号および記号は以下の通りである．

ac	before correction
Ch.	Chinese translation
conj.	a diagnostic conjecture
corr.	a correction
D	sDe dge edition
em.	an emendation
MS	manuscript
n.e.	not existent
P	Peking edition
pc	after correction
Tib.	Tibetan translation
=	a division of an *akṣara*
⋆	*virāma*
⊓	a gapfiller
○	*puṣpikā*
大正	大正新脩大蔵経

TEXT

§1 (f.100r6) atha antarddhānavaivaihāyasaṅgamaḥ | agaṃdottamaṃ amoghaprabhāva-siddhiṃ pravakṣyāmi vidyādharāṇāṃ paramasiddhaya tatvataḥ |

(P f.160v2;D f.192v3) དེ་ནས་མི་སྣང་བར་བྱ་བ་དང་། ནམ་མཁའ་ལ་འགྲོ་བ་སྨན་གྱི་མཆོག་དོན་ཡོད་པའི་མཐུས་གྲུབ་པར་བཤད་པར་བྱ་སྟེ། རིག་སྔགས་འཆང་བ་རྣམས་ཀྱི་གྲུབ་པའི་མཆོག་དེ་ཁོ་ན་ཉིད་ཡིན་ནོ།།

athāntardhānavaihāyasaṃgamam agadottamam |
amoghaprabhāvasiddhiṃ pravakṣyāmi
vidyādharāṇāṃ paramasiddhāya tattvataḥ ||

【和訳】次に，隠身法と飛行法の最上の薬であり，必ず効果のある力の成就を，持明者たちの最勝の成就のために，私は説明しよう．

§2 rasaṃ brahmākṣīrasphaṭikasāmakukṣīsugandhīkiṃ kuṣṭham=anavadya-utpalavaraṃ padmākṣaṃ gugguluparṇapatrakukumaṃ sanāgapuṣpaṃ saha gandhamāsīśirīṣapuṣpaṃ saha canasyasi(7)tena bhāvyaṃ śubhaśūkṣma-cūrṇaṃ | amoghapadmoṣṇīṣaguhyaṃ *japtā(MS^{pc}; *jaṣtā* MS^{ac}) suyuktaṃ kularājamantreṇa japatā aśṭasahasreṇa krodhamaṃtreṇa=abhiṣiñcayet⋆ | ekaviṃśati ekākṣaraṃ vai japatā *ca(MS^{pc}; *cakṣa* MS^{ac}) lakṣam⋆ || tadā vai daśadhāraṇyā japatā pṛthag=mantrā-d=ekaviṃśati sarvvem=āpūrṇṇaṃ mantrāṇi japitvā tu vai badarapramāṇaṃ agadaṃ | amoghavipulaṃ prabhāsaṃ nāma agado[ta] (f.100v1) maṃ bhagavatāryāvalokiteśvarasya pādamūle sthāpya

1.6 –8 athāntardhāna… tattvataḥ]] おそらく §1 の最初の一文は第 2 行が hypermetrical な verse であると考えられるため，写本とは異なる daṇḍa の位置を採用した．写本に見られる-vaihāyasaṃgamaḥ | agaṃdottamaṃ という読みは，おそらく vaihāyasaṃgamam agadottamam の corruption で，誤った位置に daṇḍa が挿入されたことで，vaihāyasaṃgamam の最後の m が daṇḍa 前の文字に見られる特殊な形の anusvāra になり，それがさらに visarga として誤写されたという過程が推測される．antardhānavaihāyasaṃgamam agadottamam という読みより，antardhānavaihāyasaṃgamāgadottamam という複合語の方が「隠身法と飛行法の最上の薬」という意味に適しているが，ここでは韻律を重視して写本の読みに訂正を施した．

cchāyāyāṃ pariśoṣayet⋆ | punaḥ | amoghapāśoṣṇīṣa japatā aṣṭaśataṃ śuciprasevikā sthāpya yadā kāryaṃm=bhaviṣyati tadā prayojayaṃ sarvvatra sarvakāryeṣu siddhiṣu |

སྨན་དངུལ་ཆུ་དང་། བྲ་ཧྨཱ་ཀྵི་ར་དང་། སུ་བར་ཎ་ཀྵི་ར་དང་། ཤེལ་སྔོ་སངས་དང་། ཀུ་ཀྵི་དང་། སུ་གན་དྷི་དང་། ཀིང་ཀུཥྛ་སྐྱོན་མེད་པ་དང་། ཨུཏྤ་ལ་བཟང་པོ་དང་། པད་མ་ཀྵ་དང་། གུ་གུལ་དང་། པེ་ལུ་པད་ཏྲ་དང་། གུར་གུམ་དང་། ན་ག་པུ་ཥྤ་དང་བཅས་པ་དང་། སྤང་སྤོས་དང་། ཤི་རི་ཥའི་མེ་ཏོག་དང་། ཙན་དན་དཀར་པོ་དང་བཅས་པ་བསྲེས་ནས་ཞིབ་ཏུ་བཏགས་པའི་ཕྱེ་མ་ལ་དོན་ཡོད་པ་པད་མ་གཙུག་ཏོར་གྱི་གསང་བ་རིགས་ཀྱི་རྒྱལ་པོའི་སྔགས་ཀྱིས་ཤིན་ཏུ་བརྩོན་པར་ལན་བརྒྱད་བརྒྱ་བཟླས་བརྗོད་བྱ་ཞིང་ཁྲོ་བོའི་གསང་སྔགས་ལན་བརྒྱད་སྟོང་བཟླས་བརྗོད་བྱས་པས་ལན་ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག་ཏུ་དབང་བསྐུར་ལ། ཡི་གེ་གཅིག་པ་ལན་འབུམ་བཟླས་བརྗོད་བྱ། དེའི་ཚེ་གཟུངས་སྔགས་བཅུ་པོ་སོ་སོར་ལན་ཉི་ཤུ་རྩ་རེ་རེ་བཟླས་བརྗོད་བྱ་སྟེ། གསང་སྔགས་ཐམས་ཅད་རྫོགས་པར་བཟླས་བརྗོད་བྱས་ནས་སྨན་དོན་ཡོད་པ་རྒྱ་ཆེ་བ་གསལ་བ་ཞེས་བྱ་བ་སྨན་གྱི་མཆོག། བཅོམ་ལྡན་འདས་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་གི་ཞབས་དྲུང་དུ་བཞག་ལ་གྲིབ་མ་ལ་བསྐམ་པར་བྱའོ།། (D f. 193r) ཡང་དོན་ཡོད་པའི་ཞགས་པའི་གཙུག་ཏོར་གྱིས་ལན་བརྒྱ་རྩ་བརྒྱད་བཟླས་བརྗོད་བྱས་ནས་སྣོད་གཙང་མའི་ནང་དུ་བཅུག་ལ་ནམ་དགོས་པ་བྱུང་བ་དེའི་ཚེ་ཐམས་ཅད་དུ་བསྒྲུབ་པའི་དགོས་པ་ཐམས་ཅད་ལ་སྦྱར་བར་བྱའོ།།

rasaṃ brahmakṣīrasphaṭikaśyāmakukṣīsugandhikaṃ kuṣṭham anavadyotpalavaraṃ padmākṣaṃ gugguluparṇapatrakuṅkumaṃ sanāgapuṣpaṃ saha gandhamāṃsīśirīṣapuṣpaṃ saha candanasitena bhāvyaṃ śubhaśūkṣmacūrṇam, amoghapadmoṣṇīṣaguhyaṃ japtā suyuktaṃ kularājamantreṇa japatā aṣṭasahasreṇa krodhamaṃtreṇābhiṣiñcayed ekaviṃśati. ekākṣaraṃ vai japatā ca lakṣam. tadā vai daśadhāraṇyā japatā pṛthagmantrā-d-ekaviṃśati sarvam āpūrṇaṃ mantrāṇi japitvā tu vai badarapramāṇam agadam amoghavipulaprabhāsaṃ nāma agadottamaṃ bhagavatāryāvalokiteśvarasya pādamūle sthāpya chāyāyāṃ pariśoṣayet. punar amoghapāśoṣṇīṣa japatā aṣṭaśataṃ śuciprasevikā sthāpya yadā kāryaṃ bhaviṣyati tadā prayojayaṃ sarvatra

2.13 bra hmā kṣi ra]] D; *bra hma kṣi ra* P 2.14 king kuṣṭha]] D; *king kuṣtha* P 2.14 utpa la]] D; *ud pa la* P 2.23 brgya rtsa brgyad]] D; *brgyad brgya* P 2.23 gtsang ma'i]] D; *kyi* P

sarvakāryeṣu siddhiṣu.

【和訳】水銀 (rasa) と，清浄な乳 (brahmākṣīra) と,[*4]黒い水晶 (sphaṭikaśyāma) と，葦のような植物？(kukṣī) と，とてもよい香りのもの (sugandhika) と，キンクシュタ (kuṣṭha) と，過失のない最高のウトパラ (anavadyotpalavara) と，蓮の種 (padmākṣa) と，安息香 (guggulu) と，パルナの葉 (parṇapatra) と，鬱金香 (kuṅkuma) と，彼の龍華 (nāgapuṣpa) と，甘松香 (gandhamāṃsī) と，シリーシャの花 (śirīṣapuṣpa) と，白檀 (candanasita) とを一緒に美しい細かい粉末にして，［それに］不空蓮華頂の秘密［真言を］誦して，種族の王の真言によって一千八遍正しく誦して，忿怒の真言によって二十一回［誦して］注ぐべきである．或いは，一字［真言］を十万遍誦して［注ぐべきである］．その時さらに，十の陀羅尼[*5]それぞれの真言を二十一回ずつ唱えて，全ての真言を完全に唱えたら，なつめの実の大きさの薬であり，必ず効果のある「広大な光明」という最上の薬を，世尊聖観自在の足下に置いて，［仏像の］影で乾かすべきである．再び不空羂索頂［の真言を］一百八回唱えて，清浄な袋に［薬を］入れて，使うべき時がきたら，その時あらゆる儀礼行為の成就のために適用すべきである．

§3 tato vidyādhareṇa śucir bhūtvā śucivastrāṇi pravareyu susnātagandhānuvāsita-śarīreṇa *bhavitavyaḥ(MS^{pc}; *bhavitavyaṃ* MS^{ac}) | ayaṃ agadottamaṃ kaṭukatailam=bhāvayet⋆ | svaśarī$_{(2)}$ram=unmārjayaṃ saha unmārjita antarddhito bhaviṣyati | sarvvaguhya*bhavanāni(MS^{pc}; *vabhavanāni* MS^{ac}) apāvṛtadvārāṇi paśyati sarvvatra bhavanāni yathākāmataḥ praviśati sarvva-kāryāṇi kariṣyati | sarvvabhūtayakṣarākṣasabhūtapicādīni prabhu*rājā(MS^{pc};

[*4] チベット語訳では，ここで suvarṇakśīra（金の乳）に相当する語がある．

[*5] この十陀羅尼は十字真言のことであろうか．十字真言は，一字から十字まで十種類の真言で，その内容は以下の如し．一字：oṃ，二字：oṃ bhūḥ，三字：oṃ padme，四字：oṃ padma hrī，五字：oṃ padmabhuje，六字：oṃ padmāvalokite，七字：oṃ padmajvāla hūṃ dhṛk，八字：oṃ amoghamaṇipadme，九字：oṃ padmalocane huru hūṃ，十字：oṃ padmoṣṇīṣavimale hūṃ phaṭ. 密教聖典研究会 [2011]: pp.(58)-(62) 参照.

jarājā MS^{ac}) bhaviṣyati | sarvve te vaśagatām=upatiṣṭhanti | kiṃkarakārakā yāvajjīvam upatiṣṭhanti | sarvvakarmakāryāṇi anuvarttī bhaviṣyaṃti | sarvvanāgabhavanāni apāvṛtadvā$_{(3)}$rāṇi tiṣṭhaṃti | sarvvanāgaparivārā agratam=upatiṣṭhaṃti | sarvvakāryāṇi kiṃkarakārakāṇi bhaviṣyanti | sarvva-karmmakaraṇīyāni kāryāṇi kariṣyanti | yāvajjīvam=upatiṣṭhanti rātrādi-vaśam=upasthāsyanti | tato sarvvanāgājjāvajjīva ājñākarā sthāsyanti |

དེ་ནས་རིག་སྔགས་འཆང་གཙང་མར་ཁྲུར་བས་ལུས་ལེགས་པར་ཁྲུས་བྱས་ལ་སྤོས་ཆུས་བྱུགས་ཏེ། གོས་གཙང་མ་བགོ་བར་བྱ། སྨན་གྱི་མཆོག་འདི་ཡུངས་མར་གྱིས་སྦྱུས་ལ་རང་གི་ལུས་ལ་བྱུག་པར་བྱ་སྟེ། ལན་ཅིག་བསྐུས་པ་ཙམ་གྱིས་མི་སྣང་བར་འགྱུར་ལ། གནས་གསང་བར་བྱ་བའི་སྒོ་བཅད་པ་ཐམས་(P f. 161r)ཅད་མཐོང་བར་འགྱུར། གནས་ཐམས་ཅད་དུ་ཇི་ལྟར་འདོད་པ་བཞིན་དུ་འཇུག་པར་འགྱུར། དོན་ཐམས་ཅད་བྱེད་པར་འགྱུར། འབྱུང་པོ་དང་། གནོད་སྦྱིན་དང་། སྲིན་པོ་དང་། ཤ་ཟ་ལ་སོགས་པའི་གཙོ་བོ་རྒྱལ་པོར་འགྱུར་ཞིང་དེ་དག་ཐམས་ཅད་དབང་དུ་འགྱུར་ཏེ། ཅི་བགྱི་ཞེས་བྱ་བ་བྱེད་ལ་ཇི་སྲིད་འཚོའི་བར་དུ་ཉེ་བར་གནས་ནས་ལས་སུ་བྱ་བའི་དགོས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་རྗེས་སུ་འཇུག་པར་འགྱུར་རོ།། ཀླུའི་གནས་ཀྱི་སྒོ་བཅད་པ་ཐམས་ཅད་ན་འདུག་ལ་ཀླུ་འཁོར་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་མདུན་དུ་འཁོད་ནས་བྱ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཅི་བགྱི་ཞེས་བྱ་བ་བྱེད་པར་འགྱུར་ཞིང་ལས་སུ་བྱེད་པ་དང། དགོས་པ་ཐམས་ཅད་བྱེད་པར་འགྱུར། ཇི་སྲིད་འཚོའི་བར་དུ་ཉེ་བར་འཁོད་ཅིང་ཉིན་མཚན་དུ་གནས་ལ། དེ་ནས་ཀླུ་ཐམས་ཅད་བསྒོ་བ་བཞིན་བྱེད་པར་འགྱུར་རོ།།

tato vidyādhareṇa śucir bhūtvā śucivastrāṇi pravaret susunātagandhānuvāsita-śarīreṇa bhavitavyaḥ. ayam agadottamaṃ kaṭukatailaṃ bhāvayet. svaśarīram unmārjayaṃ sahonmārjita antardhito bhaviṣyati. sarvaguhyabhavanāni apāvṛta-dvārāṇi paśyati. sarvatra bhavanāni yathākāmataḥ praviśati. sarvakāryāṇi kariṣyati. sarvabhūtayakṣarākṣasabhūtapiśācādīni prabhurājāni bhaviṣyanti. sarve te vaśagatā-m-upatiṣṭhanti, kimkarakāraka yāvajjīvam upatiṣṭhanti,

---

3.12 sarvvanāgājjāvajjīva]] 欄外に文字が書かれているが，これは jjā を別の字体で書き直しているものであろう．

3.13 de nas]] D; *des nas* P　3.21 byed pa]] D; *bya pa* P

3.28 piśācādīni]] em. ← *sha za la sogs pa'i* Tib.　3.28 prabhurājāni]] em. ← *gtso bo rgyal por* Tib.

sarvakarmakāryāṇi anuvṛttā bhaviṣyanti. sarvanāgabhavanāni apāvṛtadvārāṇi tiṣṭhanti, sarvanāgaparivārāgrata-m-upatiṣṭhanti, sarvakāryāṇi kiṃkarakārakāṇi bhaviṣyanti. sarvakarmakaraṇīyāni kāryāṇi kariṣyanti. yāvajjīvam upatiṣṭhanti. rātradivasam upasthāsyanti. tato sarvanāgā yāvajjīvam ājñākarā sthāsyanti.

【和訳】次に，持明者は清浄となり，よく沐浴し身体に香を塗って，清浄な衣を着るべきである．この最上の薬に，ゴマ油[*6]を混ぜるべきである[*7]．自分の身体に塗るべきである．塗った瞬間に見えなくなるであろう．全ての秘密の宮殿の門が開かれているのを見る．宮殿のあらゆるところに思い通りに入る．全ての目的をなすであろう．夜叉・羅刹・ブータ・ピシャーチャなどのあらゆる魔物たちの力のある王たちがいるであろう．彼らは皆言うことを聞いて，召使いとして命が尽きるまで彼らは側に仕え，全ての行為に彼らは随うであろう．全ての龍の宮殿の門は開かれており，全ての龍の眷属たちが自分の前に住し，全ての目的を召使いとして奉仕してくれるであろう．全ての行動の為されるべきことと為すべきことを彼らは為すであろう．命の限り彼らは側に仕える．夜も昼も彼らは側に仕えるであろう．そこで，全ての龍は命の限り命令通りに行動するであろう．

§4 siṃhajihvāyā gāvikṣīreṇa agadaṃ bhāvayaṃ sakalasiraṃ bhyaṃja yathā manasi varttamānā svamataru$_{(4)}$citāni nānārūpāṇi darśayati | sarvvasthāna-gatāni yathā *vartamānāni(MS^{pc}; *vartamināni* MS^{ac}) darśayati | sarvvasthāna-gatam⋆ yathā parṣadi madhye nānāvikurvvitarūpaṃ darśayati yāvajjīvena varttamānāni darśayati | sarvvakāryāṇi kariṣyati |

སྨན་ལ་སེང་ཧ་ཛི་ཧྭ་དང་། བའི་འོ་མ་དང་སྦྱར་བས་མགོ་ཀུན་བྱུགས་ན་ཇི་ལྟ་བ་ཡིད་ལ་བྱས་པ་དང་། རང་གི་བློས་འདོད་པའི་ངོ་བོ་སྣ་ཚོགས་པར་ བྱེད་དོ།། གནས་སུ་གཏོགས་པ་ཐམས་ཅད་ཇི་ལྟར་འདུག་

[*6] 漢訳では「黒芥子油」(大正 20, 324b)

[*7] ここではチベット語訳，及び漢訳を参照し，bhāvayet を「混ぜる」の意味にとった．← sbrus Tib.; 加持黒芥子油而和其薬 Ch.(大正 20, 324b)

4.7 byed do]] D; *byed* P

པ་བཞིན་སྟོན་པར་བྱེད། གནས་སུ་གཏོགས་པ་ཐམས་ཅད་འཁོར་གྱི་ནང་ན་ཇི་ལྟར་རྣམ་པར་སྤྲུལ་པའི་གཟུགས་སྣ་ཚོགས་སྟོན་པར་བྱེད། ཇི་སྲིད་འཚོའི་བར་དུ་འཕེལ་བ་རྣམས་སྟོན་པར་བྱེད་ཅིང་བྱ་བ་ཐམས་ཅད་བྱེད་དོ།།

siṃhajihvāyā gāvikṣīreṇa agadaṃ bhāvayaṃ sakalaśirasy añjya yathā manasi vartamānāni svamataracitāni nānārūpāṇi darśayati. sarvasthānagatāni yathā vartamānāni darśayati. sarvasthānagataṃ yathā pārṣadi madhye nānāvikurvita-rūpa darśayati. yāvajjīvena vartamānāni darśayati. sarvakāryāṇi kariṣyati.

【和訳】シンハジフヴァー（ライオンの舌という名の植物か何かか？）と牛の乳を薬に合わせたものを頭全体に塗ると，自分の心の中にあるものに随った自分の思考通りの種々の姿を見せる．全ての場所にあるものを存在する通りに見せる．あらゆる場所にいても，例えば群衆の中など，ありとあらゆる神変を見せることができる．命の限り［心の中に］あるものを見せる．全ての為すべき事を行うであろう.[*8]

§5 gandharvvatailaṃ āgadaṃ bhāvayaṃ *jaṅghaṃ(MS^{pc}; *jaghaṃ* MS^{ac}) pādam abhyaṃjya ākāśe-m-utpatati | ākāśataś=ca ākramati | yatrecchati tatra gacchati | udaka$_{(5)}$m=uapari āmati | na ca kadācid=bhūya bhūmau pādaṃ sthāpayati | dakṣiṇapādāṃ lepayet⋆ | yatra yatra hastaṃ spṛśati sa ca saṃkramayati | na ca kasyacit=paśyati |

སྤོས་ཀྱི་ཏིལ་མར་དང་སྦྲུས་ནས་བྱིན་པ་དང་། རྐང་པ་ལ་བསྐུས་ན་ནམ་མཁའ་ལ་འཕགས་(D f. 193v)པར་འགྱུར་ཞིང་། ནམ་མཁའ་ལ་འགྲོ་བར་འགྱུར་ལ་གང་དུ་འདོད་པ་དེར་འགྲོ་བར་འགྱུར། ཆུའི་སྟེང་དུ་

*8 このセクションの意味するところは，何か神変のようなものを見せることで，自分の姿を隠すことであろう．

4.9 bar du ⟧ D; *rab du* P　5.6 sbrus nas ⟧ D; *skrus nas* P

4.11 sakalaśirasy añjya ⟧ em. ← *mgo kun byugs* Tib. ; 和薬塗點額上心上. Ch.(大正 20, 324b)
4.11 –12 manasi vartamānāni svamataracitāni ⟧ em. ← *yid la byas pa dang | rang gi blos 'dod pa'i* Tib.

འགྲོ་ཞིང་རྣམས་ཀྱང་ཕྱིས་ས་ལ་རྐང་པ་འཇོག་པར་མི་འགྱུར། ལག་པ་གཡས་པ་ལ་བསྐུས་ན་གང་དང་གང་ལ་ལག་པ་རེག་པ་དེ་འོང་བར་འགྱུར་ལ་སུས་ཀྱང་མཐོང་བར་མི་འགྱུར།

gandharvatailam agadaṃ bhāvayaṃ jaṅghaṃ pādam abhyañjya ākāśe utpatati, ākāśataś ca ākramati, yatra icchati tatra gacchati, udakam upari ākramati. na ca kadācid bhūya bhūmau pādaṃ sthāpayati. dakṣiṇapādaṃ lepayet, yatra yatra hastaṃ spṛśati sa ca saṃkramayati. na ca kasyacit paśyati.

【和訳】ひまし油と薬を合わせたものを腿と足に塗ると，虚空に昇り，そして虚空を移動して，望んだところにいたり，水の上を移動する．如何なる時も再び地に足を置くことは決してない．右足[*9]に［薬を］塗るならば，手を触れた所はどこでも通り抜けられる．［誰も彼の姿を］見ることは決してない．

§6 akṣīṇy=añjayet=pāvan=trikṣīreṇa miśrayet⋆ | rāgakulaṃ praviśet⋆ | adṛśyaṃ bhaviṣyanti | yam=icchasi kāryāṇi kariṣyati | yam=arthadravyāṇi gṛhnāti na ca kasyacit= paśyati | yasya strīsaṃsarggatā bha$_{(6)}$viṣyati | na ca kasyacit=paśyati | yāvajjīvaṃ vaśati na ca kaścij=jānāti | mukham=unamārjya *yatra(MS^{pc}; *yatre* MS^{ac}) yatraiva naṭa†pāñcārakaravaka†madhye sarvvakāryāṇi kariṣyati na ca śarīraṃ dṛśyate

བུད་མེད་གཞོན་ནུའི་འོ་མ་དང་བསྲེས་ནས་མིག་ལ་བསྐུས་ནས་རྒྱལ་པོའི་ཕོ་བྲང་དུ་ཞུགས་ན་མཐོང་བར་མི་འགྱུར་ཞིང་དོན་འདོད་པ་གང་ཡིན་པ་བྱེད་དོ།། དོན་གྱི་རྫས་གང་ཡིན་པ་བླངས་ཀྱང་སུས་ཀྱང་མི་མཐོང་ངོ་།། བུད་མེད་གང་དང་ཕྲད་ན་སུས་ཀྱང་མི་མཐོང་ལ་ཇི་སྲིད་འཚོའི་བར་དུ་འདུག་ཀྱང་སུས་ཀྱང་མི་ཤེས་སོ།། ཁར་བྱུགས་ནས་གང་དང་གང་ན་བྲོ་གར་བྱེད་པ་དང་། བཞད་གད་བྱེད་པ་ཉིད་ཀྱི་ནང་དུ་ཞུགས་ན་བྱ་བ་ཐམས་ཅད་(P f. 161v)བྱེད་ལ་ལུས་ནི་སུས་ཀྱང་མི་མཐོང་ངོ་།།

[*9] サンスクリットでは右足となっているが，チベット語訳では右手 (*lag pa g-yas pa la*) となっている．

6.8 gang ⟧ D; *gang na* P 6.8 kyang ⟧ D; *na* P

5.11 ākramati. ⟧ em. ← *'gro* Tib.

akṣīṇy añjayet. yavastrīkṣīreṇa miśrayet. rājakulaṃ praviśed adṛśyaṃ bhaviṣyati. yam icchasi kāryāṇi kariṣyati. yam arthadravyāṇi gṛhṇāti. na ca kasyacit paśyati. yasya strīsaṃsargatā bhaviṣyati. na ca kasyacit paśyati. yāvajjīvaṃ vaśati na ca kaścij jānāti. mukham unmārjya yatra yatraiva naṭa†pāñcārakaravaka†madhye sarvakāryāṇi kariṣyati na ca śarīraṃ dṛśyati.

【和訳】目に［薬］を塗るべきである．［その薬は］若い女の乳[*10]と混ぜるべきである．［そうすれば］王宮に入っても，［姿が］見えなくなるであろう．望んだ行為をなせるであろう．［そして］財産を手に入れる．［誰かが彼の姿を］見ることは決してない．女性と交わっても，［誰かが彼の姿を］見ることは決してない．命の限り［その女性を］好きにできる．［他人が］知ることは決してない．［薬を］顔に塗ると，踊りの中においても全ての行うべき事をなせるであろう[*11]．姿を見ることは決してない．

§7 kalaśam=ālepayam=udakaṃ pūjya udakadhārāṃ dṛśyate | tañ=ca varddhanikañ=ca *dṛśyate(MS^{ac}; *dṛśyato* MS^{pc}) udakakuṇḍaṃ pūrya tatra madhyaṃ vicārayaṃ tañ=codaka plavamānaṃ dṛśyate tañ= ca kuṇḍan=na dṛśyate | ātmānaṃ lepayet=kala$_{(7)}$śodaka hastaṃ kalaśamudakavāhaṃ dṛśyate tañ=ca purusātmam=na dṛśyate |

བུམ་པ་ལ་བྱུགས་ནས་ཆུས་བཀང་ན་ཆུའི་རྒྱུན་སྣང་ལ་བུམ་པ་དེ་ནི་མི་མངོན་ནོ༎ གཞོང་པ་ཆུས་བཀང

[*10] 今はチベット語訳 *bud med gzgon nu'i 'o ma* と漢訳「人乳」(大正 20, 324b) を照らし合わせて，yavastrīkṣīreṇa と読み「若い女の乳」と訳した．もう一つの可能性としては，yavakṣīreṇa とし，「絞りたての新鮮な乳」とする可能性もある．

[*11] この部分は翻訳不能であった．チベット語訳には，*khar byugs nas gang dang gang na bro gar byed pa dang/ bzhad gad byed pa nyid kyi nang du zhugs na bya ba thams cad byed* とあり，漢訳には，「若塗面上身上手上。住大衆中作諸唄讃。令諸人民唯観讃声不観於身」(大正 20, 324c) とある．

7.6 chu'i]] D; *chu* P

6.12 yavastrīkṣīreṇa]] em. ← *bud med gzhon nu'i 'o ma* Tib. 6.12 rājakulaṃ]] em. ← *rgyal po'i pho brang du* Tib. 6.15 unmārjya]] em. ← *byugs* Tib.

བ་དེའི་དབུས་སུ་བྱུགས་ན་ཆུ་དེ་གང་བར་སྣང་ལ་གཞོང་པ་དེ་ནི་མི་སྣང་ངོ༎ བདག་ཉིད་ལ་བྱུགས་ནས་བུམ་པ་ཆུས་བཀང་བ་ལག་ན་ཐོགས་ན་བུམ་པ་ལས་ཆུ་འབྱུང་བ་ནི་སྣང་ལ་མི་དེའི་ལུས་ནི་མི་སྣང་ངོ༎

kalaśam ālepayam udakaṃ pūrya udakadhārāṃ dṛśyate taṃ ca vardhanikaṃ na dṛśyate. udaka kuṇḍaṃ pūrya tatra madhyaṃ vicārayaṃ taṃ ca udaka plavamānaṃ dṛśyati taṃ ca kuṇḍaṃ na dṛśyati. ātmānaṃ lepayet kalaśodaka hastaṃ kalaśam udakavāhaṃ dṛśyati taṃ ca puruṣātmaṃ na dṛśyati.

【和訳】瓶に［薬を］塗って水を満たすと，水が流れ出てくるのは見えるが，その瓶は見えない．瓶に水を満たしてその中を観ると，水が浮かんでいる［ように］見えて瓶は見えない．自分に［薬を］塗って水の入った瓶を手に［持つと］，水で満たされた瓶は見えるが，［瓶を持っている］自身は見えない．

§8 akṣīṇy=añjayet=mahāyanamadhye praviśet⋆ adṛśyo bhaviṣyati | tañ=ca śabdaṃ śruyate ātmabhāvañ=ca na dṛśyate sarvvasthānagatā praviśe na ca ātmabhāvaṃ dṛśyate | yāvan=na snāte ‖ yasya kasyacit⋆ akṣīṇy=añjayet⋆ | śarīram= anulepayet⋆ | te sarvve adṛśyo bhaviṣyanti | yatra *yatraiva(MS^{ac}; *yetraiva* MS^{pc}) gacchati tatra tatrai$_{(101r1)}$va antarddhito bhaviṣyati | snāta-mātreṇa *pratyāyanam(MS^{ac}; *pratyāyanaṃ* MS^{pc})=bhaviṣyati |

མིག་ལ་བསྐུས་ནས་སྐྱེ་བོ་མང་པོའི་ནང་དུ་ཞུགས་ན་མི་མཐོང་བར་འགྱུར་ལ། དེའི་སྒྲ་ནི་ཐོས་ཤིང་རང་གི་ལུས་ནི་མི་མངོན་ནོ༎ གནས་སུ་གཏོགས་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཞུགས་ན་རང་གི་ལུས་ཁྲུས་མ་བྱས་ཀྱི་བར་དུ་མི་མཐོང་ངོ༎ སུ་ཡང་རུང་བའི་མིག་ལ་བསྐུས་ལ་ལུས་ལ་ཡང་བསྐུས་ན་དེ་དག་ཐམས་ཅད་མི་མཐོང་བར་འགྱུར་ཞིང་། གང་དང་གང་དུ་འགྲོ་བ་དེ་དང་དེར་མི་སྣང་བར་འགྱུར་ལ་ཁྲུས་བྱས་པ་ཙམ་གྱིས་ཕྱིར་སྣང་བར་འགྱུར་རོ༎

akṣīṇy añjayed mahājanamadhye praviśed adṛśyo bhaviṣyati. taṃ ca śabda

7.8 bum pa ⟧ D; *rtsam pa* P 8.8 –9 bar du ⟧ D; *bar tu* P

7.9 pūrya ⟧ em. ← *bkang* Tib.; 若塗瓶裏外満盛浄水 Ch.(大正 20, 324c) 7.10 na ⟧ em. ← *mi mngon* Tib. 8.12 mahājanamadhye ⟧ em. ← *skye bo mang po'i nang du* Tib.

śruyate ātmabhāvaṃ ca na dṛśyate. sarvasthānagatā praviśe na ca ātmabhāvaṃ dṛśyati yāvan na snāti. yasya kasyacid akṣīṇy añjayet, śarīram anulepyet te sarve adṛśyo bhaviṣyanti. yatra yatraiva gacchati tatra tatraiva antardhito bhaviṣyati. snātamātreṇa pratyāyanaṃ bhaviṣyati.

【和訳】眼に［薬を］塗ると，大衆の中に入っても，［自分の体は］見えなくなるであろう．［自分の］声は聞こえても自分の体は見えない．あらゆる場所に入っても，自分の体は沐浴し［薬を洗い流す］まで［他人からは］見えない．誰であれその人の眼に［薬を］塗るか，あるいは［また］身体に塗るかすれば，［そのようにした人］全ての者たちは見えなくなるであろう．ありとあらゆる場所へ行っても，その場所で［自分の体は］見えないであろう．沐浴して［薬を洗い流した］瞬間に，［消えた体が］明らかになるであろう．

§9 *sakalasarīraṃ(MS^{ac}; *sakalasarī* MS^{pc}) lepayet⋆ | mahārājñaṃ praviśed= adṛśyo bhaviṣyati | yasyai yasyaivam= ākāṃkṣamāṇasya suvarṇṇarūpya- *rajataḥ(MS^{ac}; *rajarataḥ* MS^{pc}) | maṇimuktapravāḍaśaṃkhaśilavajravaiḍūrya- marakatendranīlajātarūpa*vastra(MS^{ac}; *vastrā* MS^{pc})*ābharaṇālaṃkāla(MS^{ac}; *ābharāṇālaṃkāla* MS^{pc}) vibhūṣaṇeḥ sarvvagṛhya nirgacchanaṃ ca kasya cit=paśya | yatrecchati tatraiva saṃkrāmayiṣyati yāvan=na snāyate ātmaṃ tā(2) vad=adṛṣyaṃ sarvvatra dṛṣyate ||

ལུས་ ཀུན་ལ་བསྐུས་ ནས་ མཛོད་ ཆེན་ པོའི་ ནང་ དུ་ ཞུགས་ ན་ མི་ མཐོང་ བར་ འགྱུར་ ལ་ གསེར་ དང་། དངུལ་ དང་། ཕྲ་ མེན་དང་། ནོར་ བུ་ དང་། མུ་ ཏིག་ དང་། བྱི་ རུ་དང་། དུང་ དང་། མན་ ཤེལ་ དང་། རྡོ་ རྗེ་ དང་། བཻ་ ཌཱུ་ རྱ་དང་། མ་ རྐད་ དང་། མཐོན་ ཀ་དང་། གོས་ དང་། སྤྲུད་ པ་ དང་། རྒྱན་ དང་། ལྷབ་ ལྷུབ་ གང་ (D f. 194r) ཡང་ རུང་ བ་ ཉིད་ འདོད་ ན་ ཐམས་ ཅད་ བླངས་ ནས་ སོང་ ན་ སུས་ ཀྱང་ མི་ མཐོང་ ལ་ གང་

9.2 bhaviṣyati]] 写本には訂正前の読みの跡が見られるが，前に何が書いてあったのかは不明．
9.5 vibhūṣaṇeḥ]] bhū と ṣa の上の欄外に ṣa と読める文字がある．おそらくこれは ṣa と読むことを示していると考えられる．

9.8 la]] D; n.e. P　9.9 phra men]] D; *'phra men* P　9.9 byi ru]] D; *byu ru* P　9.10 bai ḍū rya]] D; *bai du rya* P　9.10 mthon ka]] D; *mthon ba* P

དཀའ་བར་འགྲོ་བར་འགྱུར་རོ།། ཇི་སྲིད་དུ་ཁྲུས་མ་བྱས་པ་དེ་སྲིད་དུ་རང་མི་མཐོང་ལ་ཁྲུས་བྱས་ན་ཐམས་ཅད་དུ་མཐོང་ངོ།།

sakalaśarīraṃ lepayet †mahārājñaṃ† praviśed adṛśyo bhaviṣyati. yasya yasyaiva-m-ākāṃkṣamāṇasya suvarṇa rūpyarajato maṇimuktāpravāḍaśaṃkhaśilāvajravaiḍūryamarakatendranīlajātarūpavastrābharaṇālaṃkālavibhūṣaṇaṃ sarva gṛhya nirgacchanaṃ na kasya cid paśyati. yatrecchati tatraiva saṃkrāmayiṣyati. yāvan na snāpayate ātmaṃ tāvad adṛṣyaṃ sarvatra dṛṣyati.

【和訳】［薬を］全身に塗ればマハーラージュニャ？(大きな蔵の中)[*12]に入ったとしても，見えないであろう．誰であっても望むところの，金・銀・白銀・摩尼・真珠・珊瑚・法螺・石・ダイヤモンド・瑠璃石・エメラルド・サファイヤ・黄金・袋・諸々の装飾品といった望むもの全てを手に入れて，そして外に出て行っても誰も［彼を］見つけることは出来ない．行きたいと思う所，まさにそこに移動できるであろう．沐浴をしない間は自分は見えなくなり，［沐浴をすると］どこにいても見えるのである．

§10 *antaḥpuraṃ(MS^{ac}; *antapuraṃ* MS^{pc}) praviṣṭakāmena tena vidyādharaṇe śucinā snātena karttavyaṃ || tato gandhodakena snapitavyaṃ | tato gomūtreṇa snapitavyaḥ punaḥ kuṃkumodakenaṃ *snapayaṃ (MS^{ac}; *snapiyaṃ* MS^{pc}) ⊓ntato pañcagavyena snapayitavyam⋆ | tato anena guḍikā śarīram=anulepayaṃ gandhatailena saha miśritaṃ | tato akṣīṇy=*añjyaṃ(MS^{ac}; *añjyeṃ* MS^{pc}) yuvatikṣīleṇa miśritaṃ tato guḍikātraya dakṣiṇabāhau bandhi$_{(3)}$tavyaṃ tato śucivastraṃ prāvaren=mantram=usumārayaṃ rājakulaṃ praveṣṭavyaṃ adṛśyo

---

*12 マハーラージュニャに相当するチベット語訳は *mdzod chen po'i nang du*(大きな蔵の中)である．

10.3 *snapayaṃ]] snapayaṃ の上の欄外に yaṃ と読める註記あり．

9.17 na]] em. ← *mi mthong* Tib.　9.18 adṛṣyaṃ]] チベット語訳ではここに，沐浴に相当する語 (*khrus byas na*) がある．

bhavati | na ca kasya cit=paśyati | śarīrañ=ca snapitavyaṃ divasena vā dvidivasena vā saptāhena vā dvisaptāhena vā trisaptāhena vā tatrāntaḥpura-madhye krīḍati ramati pravicārayati | na ca kaścij=jānāti | nirgacchati praviśati na cāvatāraṃ labhate kaścid=yāvanta snāpayate ā$_{(4)}$tmabhāva antarddhānam=bhaviṣyati.

རིག་སྔགས་འཆང་བུད་མེད་ཀྱི་ནང་དུ་འཇུག་པར་འདོད་པས་གཙང་མར་ཁྲུས་བྱའོ༎ དེ་ནས་སྤོས་ཆུས་ཁྲུས་བྱའོ༎ དེའི་འོག་ཏུ་བ་གཅིན་གྱིས་ཁྲུས་བྱའོ༎ ཡང་ན་གུར་གུམ་གྱིས་ཁྲུས་བྱའོ༎ དེའི་འོག་ཏུ་བའི་རྣམ་ལྔས་ཁྲུས་བྱའོ༎ དེའི་འོག་ཏུ་བའི་ཏིལ་མར་དང་ལྷན་ཅིག་བསྲེས་པ་དེས་ལུས་བསྐུ་བར་བྱའོ༎ དེའི་འོག་ཏུ་བུད་མེད་གཞོན་ནུའི་ནུ་ཞོ་དང་སྦྱར་བས་མིག་ལ་བསྐུས་ལ་དེ་ནས་རིལ་བུ་གསུམ་དཔུང་པ་གཡས་པ་ལ་གདགས་པར་བྱའོ༎ དེ་ནས་གོས་གཙང་མ་བགོས་ནས་གསང་སྔགས་བརྗོད་ཅིང་དྲན་པར་བྱས་ལ་རྒྱལ་པོའི་ཕོ་བྲང་དུ་ཞུགས་ན་མི་མཐོང་བར་འགྱུར་ཏེ་ལུས་སུས་ཀྱང་མི་མཐོང་ངོ༎ ཉི་མ་གཅིག་གམ། ཉི་མ་གཉིས་སམ། ཉི་མ་བདུན་ནམ། ཉི་མ་བཅུ་བཞི་འམ། ཉི་མ་(P f. 162r)ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག་ཏུ་ཁྲུས་བྱས་ལ་བུད་མེད་དེ་དག་གི་ནང་ན་རྩེ་ཞིང་དགའ་བར་བྱེད་ལ། ཡོངས་སུ་སྤྱོད་པར་བྱེད་ཀྱང་སུས་ཀྱང་མི་ཤེས་ལ་འཇུག་ཅིང་ཕྱིར་འགྲོ་བ་ན་སུས་ཀྱང་གླགས་མི་རྙེད་དེ། ཇི་སྲིད་དུ་ཁྲུས་མ་བྱས་པའི་བར་དུ་རང་གི་ལུས་མི་སྣང་བར་འགྱུར་རོ༎

antaḥpuraṃ praviṣṭakāmena tena vidyādhareṇa śucinā snātena kartavyam. tato gandhodakena snāpitavyam. tato gomūtreṇa snāpitavyaḥ punaḥ kuṃkumodakenaṃ snāpayam. tato pañcagavyena snāpayitavyam. tato anena guḍikā śarīram anulepayaṃ gandhatailena saha miśritam. tato akṣīṇy añjyaṃ yuvatikṣīleṇa miśritam. tato guḍikātraya dakṣiṇabāhau bandhitavyam. tato śucivastraṃ prāvarena mantram usumārayaṃ rājakulaṃ praveṣṭavyam adṛśyo bhavati. na ca kasya cid paśyati. śarīraṃ ca snāpitavyaṃ divasena vā dvidivasena vā saptāhena vā dvisaptāhena vā trisaptāhena vā tatrāntaḥpura-madhye krīḍati ramati pravicārayati. na ca kaścij jānāti. nirgacchati praviśati

10.14 ’og tu]] D; *’og du* P 10.14 na]] D; n.e. P 10.14 ’og tu]] D; *’og du* P 10.15 ’og tu]] D; *’og du* P 10.15 –16 ’og tu]] D; *’og du* P 10.16 ril bu]] D; *ri lu* P 10.19 gcig tu]] D; *gcig du* P

10.23 vidyādhareṇa]] em.; vidyādharaṇe MS

na cāvatāraṃ labhate. kaścid yāvan na snāpayate ātmabhāva antardhānam bhaviṣyati.

【和訳】王宮に入りたいと思う彼の持明者は，沐浴して清浄となるべきである．次に香水で沐浴すべきである．次に牛の尿で沐浴をするべきである．また，サフランの水によって沐浴をするべきである．次に牛の五種物によって沐浴するべきである．次に丸薬*13とゴマ油を混ぜたものを体に塗るべきである．次に若い女の乳と混ぜた［丸薬］を目に塗るべきである．そして三つの丸薬を右上腕に結びつけるべきである．その次にきれいな衣を羽織って，真言を念想すれば，王宮に入ったとしても［自分の姿は］見られないであろう．誰も［彼を］見つけることは出来ない．もし一日か，二日か，七日か，十四日か，二十一日体に［丸薬］を塗るならば，その王宮の中で遊んで楽しんで徘徊することができるだろう．そして，［そのことは］誰にも知られることはない．［王宮を］出入りしても，姿を見られることはない．沐浴をしない間は自分は見えなくなるだろう．

§11 *vila(MS^{pc}; *virala* MS^{ac})praveśaṃ sakalaśarīraṃ gandhatailena lepayaṃ vivaraṃ praveṣṭavyaṃ sarvva vivaradvārāṇi apāvṛtāni bhaviṣyanti | tatra bhavanamadhye praveṣṭavyaḥ | yathā yathā karmāṇi tathā tathā kuruṣva iti | udakamadhyaṃ praviśeta yathā gṛhaṃ na codakena lipyate | na ca ukavasinā tatra kaścit=paśyati | agnimadhye praviśe-n-na cāgniśarīraṃ spṛ$_{(5)}$śati | candanam=iva śītalaṃ bhaviṣyati | nāgabhavanasare praviśe na ca bhavana vāsināṃ tasya paśyanti | anyāni vividhakāryāṇi kuruṣva iti || yathā svamanasi varttamānaṃ karma karttavyam⋆ ||

ཕུག་ཏུ་འཇུག་ན་ལུས་ཀུན་སྤོས་ཀྱི་ཏིལ་མར་གྱིས་བྱུགས་ལ་ཕུག་ཏུ་ཞུགས་ན་ཕུག་གི་སྒོ་ཐམས་ཅད་ཕྱེ་

*13 恐らくここで用いる丸薬は §2 で準備した丸薬であろう．

11.9 phug tu]] D; *phug du* P 11.9 phug tu]] D; *phug du* P

10.32 yāvan na]] em. ← *ji srid du* Tib.

བར་འགྱུར་གྱིས། གནས་དེའི་ནང་དུ་ཞུགས་ལ་ཇི་ལྟ་ཇི་ལྟར་ལས་སུ་བྱ་བ་དེ་ལྟ་དེ་ལྟར་གྱིས་ཤིག། ཆུའི་ནང་དུ་ཞུགས་ན་ཇི་ལྟར་ཁྱིམ་གྱི་ནང་ན་འདུག་པ་བཞིན་ཆུས་མི་རླན་ལ། ཆུས་གོས་པར་ཡང་མི་འགྱུར་རོ།། མེའི་ནང་དུ་ཞུགས་ན་མེས་ལུས་ལ་མི་རེག་ཅིང་ཙན་དན་ལྟར་བསིལ་བར་འགྱུར་རོ།། ཀླུའི་གནས་མཚོར་ཞུགས་ན་གནས་ན་འཁོད་པ་རྣམས་ཀྱིས་དེ་མི་མཐོང་གིས་ཇི་ལྟར་རང་གིས་ཡིད་ལ་ལས་སུ་བྱ་བར་འདོད་པའི་ལས་ཀྱི་རྣམ་པ་གཞན་དག་ཀྱང་གྱིས་ཤིག།

bilapraveśaṃ sakalaśarīraṃ gandhatailena lepayaṃ vivaram, praveṣṭavyaṃ sarva vivaradvārāṇi apāvṛtāni bhaviṣyanti, tatra bhavanamadhye praveṣṭavyaḥ. yathā yathā karmāṇi tathā tathā kuruṣva iti. udakamadhyaṃ praviśeta yathā gṛhaṃ na codakena lipyate, na ca udakavāsinā tatra kaścit paśyati. agnimadhye praviśen na cāgniśarīraṃ spṛśati, candanam iva śītalaṃ bhaviṣyati. nāgabhavanasare praviśe na ca bhavanavāsināṃ tasya paśyanti, anyāni vividhakāryāṇi kuruṣva iti. yathā svamanasi vartamānaṃ karma kartavyam.

【和訳】洞窟に入る場合には，全身にゴマ油の香油を塗って穴に入れば，全ての洞窟の入り口が開くことになるだろう．その［地底］世界の中に入っていけるだろう．自分のやりたいことがらに応じて行動しなさい．もし［薬を塗って］水の中に入るならば，あたかも家にいるかのように，水でぬれることはない．そして，水の衣によって，そこは誰にも見られない．もし［薬を塗って］火の中に入るならば，火の本体に触れることはない．［火が］栴檀のように冷たくなるであろう．もし［薬を塗って］龍の住処である池に入ったとしても，龍たちには彼が見えない．他の様々な目的を汝は行いなさい．心に思ったものをやりなさい．

§12 [section colophon] antarddhāguḍikāsādhanavidhiḥ || ○ ||

མི་སྣང་བར་བྱ་བ་རིལ་བུ་སྒྲུབ་པའི་ཆོ་གའོ།།

11.12 mi reg]] D; *mig reg* P 12.2 ril bu sgrub pa'i]] D; ri lu'i bsgrub pa'i P

11.18 udakavāsinā]] em. ← *chus gos* Tib.

12.3 antardhānaguḍikāsādhanavidhiḥ.

【和訳】隠身法［のために使用する］丸薬の［製作方法および］成就法.

参考文献

1. 一次文献

a. サンスクリット語文献

Amoghapāśakalparāja. サンスクリット語写本：『不空羂索神變眞言經梵文寫本影印版』北京・民族出版社，東京・大正大学綜合佛教研究所, 1997. 中國民族圖書館原藏梵文貝葉寫本叢書. 密教聖典研究会 1998, 1999, 2000, 2001, 2004, 2010, 2011, 2015 も参照のこと.

Sarvatathāgatatattvasaṃgraha. 堀内寛仁.『梵蔵漢対照初会金剛頂経の研究 梵文校訂篇』(上)(下). 密教文化研究所. 1983(上) 1974(下).

b. チベット語訳文献

('Phags pa) Don yod pa'i zhags pa'i cho ga zhib mo'i rgyal po. Translation of *Amoghapāśakalparāja.* Ota.365, *rgyud*, vol. *ma* ff. 1v1 – 255v2; Toh.686, *rgyud 'bum*, vol. *ma* ff. 1v1 – 316r6.

c. 漢訳文献

不空羂索神変真言経. 菩提流志訳. 大正 No.1092. Vol. 20, pp. 227a4 – 398c29.

2. 二次文献

a. 和文

密教聖典研究会. 1998.「Transcribed Sanskrit Text of the Amoghapāśakalparāja Part I」『大正大学綜合佛教研究所年報』20, pp. 304 – 251.

密教聖典研究会. 1999.「Transcribed Sanskrit Text of the Amoghapāśakalparāja Part II」『大正大学綜合佛教研究所年報』21, pp. 154 – 107.

密教聖典研究会. 2000.「Transcribed Sanskrit Text of the Amoghapāśakalparāja Part III」『大正大学綜合佛教研究所年報』22, pp. 372 – 309.

密教聖典研究会. 2001.「Transcribed Sanskrit Text of the Amoghapāśakalparāja Part IV」『大正大学綜合佛教研究所年報』23, pp. 406 – 331.

密教聖典研究会. 2004.「Transcribed Sanskrit Text of the Amoghapāśakalparāja Part V」『大正大学綜合佛教研究所年報』26, pp. (120) – (183).

密教聖典研究会. 2010.「Transcribed Sanskrit Text of the Amoghapāśakalparāja Part VI」『大正大学綜合佛教研究所年報』32, pp. (170) – (207).

密教聖典研究会. 2011.「Transcribed Sanskrit Text of the Amoghapāśakalparāja Part VII」『大正大学綜合佛教研究所年報』33, pp. (32) – (64).

密教聖典研究会. 2015.「*Amoghapāśakalparāja* Preliminary Edition および和訳註 – サンスクリット語写本 ff. 97v4-99r2 –」『大正大学綜合佛教研究所年報』33, pp. (41) – (68).

密教聖典研究会. 2016.「*Amoghapāśakalparāja* Preliminary Edition および和訳註 (2) – サンスクリット語写本 ff. 99r2 – 100r6」『大正大学綜合佛教研究所年報』34, pp. (95) – (126).

b. 欧文

BHD: Edgerton, Franklin. 1953. "*Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary*" 2 vols. (vol.1: Grammar (BHSgram.), vol.2: Dictionary (BHSdic.)) [reprint Delhi: Motilal Banarsidas 1993].